MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/291.4- 14848

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă salutul său Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova şi, cu referire la Nota Verbală nr. 2015/97271321-Kişinev BE/10000677 din 9 octombrie 2015, are onoarea de a comunica acceptul părţii moldoveneşti de a corecta art. 24, alin. 2 al textului în limba turcă al *Acordului de comerţ liber între Republica Moldova şi Republica Turcia*, prin excluderea sintagmei „ve işbu Anlaşmanın I sayılı Eki'nde listelenen" (textul corectat se anexează).

Totodată, Ministerul informează că textul în limba engleză al alternatului pentru Republica Moldova al Acordului menţionat nu necesită a fi modificat, deoarece nu conţine sintagma echivalentă celei excluse în limba turcă (copia de pe original se anexează).

În acest context, Nota onoratei Ambasade menţionată mai sus şi prezenta Notă vor constitui o *Înţelegere, întocmită prin schimb de note, cu privire la corectarea erorilor în Acordul de comerţ liber între Republica Moldova şi Republica Turcia, semnat la Chişinău la 11 septembrie 2014*, în sensul art. 79, alin. 1, lit. b) al Convenţiei de la Viena din 1969 cu privire la dreptul tratatelor.

Ministerul Afacerilor Externe şi Integrării Europene al Republicii Moldova foloseşte acest prilej pentru a reînnoi Ambasadei Republicii Turcia în Republica Moldova asigurarea înaltei sale consideraţiuni.

Chişinău, 06 noiembrie 2015

*Anexă: 2 file*

AMBASADA REPUBLICII TURCIA
*Chişinău*

## III. FASIL
## SANAYİ MALLARI

### MADDE 22
### Kapsam

1. İşbu Faslın hükümleri Taraflar menşeli sanayi ürünlerine uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda "sanayi ürünleri", AB'nin Kombine Nomenklatürü'nün 25 ila 97'nci Fasılları arasında yer alan malları ifade etmektedir.

### MADDE 23
### İthalatta Gümrük Vergisi ve Eş Etkili Vergilerin Kaldırılması

1. Moldova menşeli malların ithalatında Türkiye tarafından uygulanan gümrük vergileri ve eş etkili vergiler, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte kaldırılacaktır.

2. Türkiye menşeli malların ithalatında Moldova tarafından uygulanan gümrük vergileri ve eş etkili vergiler, işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihte Paragraf 3 hükümlerine halel gelmeksizin kaldırılacaktır.

3. İşbu Anlaşma'nın II sayılı Eki'nde yer alan Türkiye menşeli malların ithalatında Moldova tarafından uygulanan gümrük vergileri, söz konusu Ek'te yer alan takvime uygun bir şekilde aşamalı olarak kaldırılacaktır.

4. Moldova, işbu Anlaşma'nın II sayılı Eki'nde yer alan Türkiye menşeli mallar için, AB menşeli benzer ürünlere uygulanandan daha az ayrıcalıklı muamelede bulunmayacaktır. II sayılı Ek'te listelenen mallar için AB'ye uygulanan muamelede lehte herhangi bir değişiklik olması durumunda, Moldova, söz konusu Ek'te yer alan Türkiye menşeli mallara da aynı ayrıcalıklı muameleyi yansıtmaya yönelik kararı almak üzere gecikmeksizin Ortak Komite'yi bilgilendirecektir.

5. İşbu Anlaşma'nın yürürlüğe girdiği tarihten itibaren, Taraflar arasındaki ticarette yeni bir gümrük vergisi uygulanmayacaktır.

## IV. FASIL
## TARIM ÜRÜNLERİ

### MADDE 24
### Kapsam

1. İşbu Faslın hükümleri, Taraflar menşeli tarım ürünlerine uygulanacaktır.

2. İşbu Anlaşma'nın amaçları doğrultusunda "tarım ürünleri", AB Kombine Nomenklatürü'nün 1 ila 24'üncü fasılları arasında yer alan ~~ve işbu Anlaşma'nın I sayılı Eki'nde listelenen~~ malları ifade etmektedir.

## CHAPTER IV
## AGRICULTURAL PRODUCTS

### ARTICLE 24
### Scope

1. The provisions of this Chapter shall apply to agricultural products originating in the Parties.

2. The term "agricultural products" means, for the purposes of this Agreement, the goods falling within Chapters 01 to 24 of the Combined Nomenclature of the EU.

### ARTICLE 25
### Exchange of Concessions

1. The Parties to this Agreement shall mutually allocate concessions set forth in Annex III in accordance with the provisions laid down therein.

2. Taking into account the role of agriculture in their respective economies, the development of trade in agricultural products and the rules of their respective agricultural policies, the Parties shall examine in the Joint Committee the possibilities of granting further concessions to each other in trade in agricultural products.

### ARTICLE 26
### Specific Safeguards

Notwithstanding other provisions of this Agreement, and in particular Article 31 (Fulfilment of Obligations and Dispute Settlement), given the particular sensitivity of the agricultural market, if imports of products originating in one of the Parties, which are the subject of concessions granted under this Agreement cause serious disturbance to the market or to its domestic regulatory mechanisms in the other Party, both Parties shall enter into consultations immediately to find an appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take appropriate measures in accordance with the provisions of the GATT and the other relevant WTO agreements.

Nr. DI/2/291.4-14848

Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı Moldova'da kain Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine saygılarını sunar ve 9 Ekim 2015 tarihli ve 2015/97271321-Kişinev BE/10000677 sayılı Notalarına referansla Moldova tarafının Moldova Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasındaki Serbest Ticaret Anlaşması'nın Türkçe nüshasının 24. Maddesi'nin 2'nci paragrafındaki "ve işbu Anlaşmanın I sayılı Eki'nde listelenen" (düzeltilmiş metin ektedir) ifadesinin çıkarılmasını kabul ettiğini bildirmekten onur duyar.

İlaveten, Bakanlık bahsekonu Anlaşmanın Moldova Cumhuriyeti için referans olarak tutulan İngilizce metninde değişiklik yapılmasına gerek olmadığını, çünkü Türkçe metinden çıkarılan ifadenin İngilizce metinde (asıl metnin bir örneği ektedir) yeralmadığını bildirir.

Bu itibarla, Büyükelçiliklerinin anılan Notası ve işbu Nota, 1969 Viyana Anlaşmalar Hukuku Sözleşmesi'nin 79'uncu Maddesi'nin 1'inci Paragrafı (b) Fıkrasına göre Moldova Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti arasında 11 Eylül 2014 tarihinde Kişinev'de imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması'ndaki hatanın nota teatisi yoluyla tadil edildiğini gösteren Anlaşma hükmündedir.

Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı bu vesileyle Moldova'da kain Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliğine en derin saygılarının teminatını yineler.

Kişinev, 6 Kasım 2015

T.C.

2015/97271321-Kişinev BE/10000677

**VERY URGENT**

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Esteemed Ministry of Foreign Affairs European Integration of the Republic of Moldova and has the honour to convey the following.

The Ministry of Economy of the Republic of Turkey identified an error of fact in the Turkish version of the Free Trade Agreement (FTA) that was signed by H.E. Nihat Zeybekçi, Former Minister of Economy of the Republic of Turkey, and H.E. Andrian Candu, Former Deputy Prime Minister and Minister of Economy of the Republic of Moldova, on 11 September 2014. In order to amend the Turkish and English texts, the expression in the Article 24 under "Chapter IV-Agricultural Products" of the Turkish version "ve işbu Anlaşmanın I sayılı Eki'nde listelenen" (which can be translated as "and listed in the Appendix I of this Agreement herein") should be deleted.

The initialed related pages of the FTA's Turkish and English texts, and corrected Turkish version are enclosed herewith as received from the Ministry of Economy of the Republic of Turkey.

The Embassy requests the kind assistance of the Ministry in conveying this information to the relevant authorities of the Republic of Moldova and in sending a Note Verbale that approves the acceptance of the amendment in the Turkish version of the FTA.

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to reiterate to the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova the assurances of its highest consideration.

Chisinau, October 9, 2015

Encl.: As above

**Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova**
**CHISINAU**

2015/97271321-Kişinev BE/10000677

**ÇOK İVEDİ**

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı'na saygılarını sunar ve aşağıdakini bildirmekten onur duyar.

Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanlığı, 11 Eylül 2014 tarihinde Sayın Nihat Zeybekçi, Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanı, ve Sayın Andrian Candu, Moldova Cumhuriyeti Eski Başbakan Yardımcısı ve Ekonomi Bakanı, tarafından imzalanan Serbest Ticaret Anlaşması'nın (STA) Türkçe metninde maddi bir hata tespit etmiştir. Türkçe ve İngilizce metinlerin birbirine uyum sağlaması için Anlaşmanın Türkçe nüshasının IV. Faslı'nın (Tarım Ürünleri) 24. Maddesi'nde yeralan "... ve işbu Anlaşmanın I sayılı Eki'nde listelenen" ifadesinin çıkarılması gerekmektedir.

STA'nın ilgili sayfasının paraflı Türkçe ve İngilizce nüshaları ile düzeltilmiş yeni Türkçe nüshanın birer örneği Türkiye Cumhuriyeti Ekonomi Bakanlığı'ndan alınmakla ekte sunulmaktadır.

Büyükelçilik, bahsekonu hususun Moldova Cumhuriyeti'nin ilgili makamlarına iletilmesini ve STA'nın Türkçe nüshasında yapılan düzeltmenin kabul edildiğini bildiren Nota gönderilmesini Bakanlıklarından talep eder.

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu vesileyle Moldova Cumhuriyeti Dışişleri ve Avrupa ile Bütünleşme Bakanlığı'na en derin saygılarının teminatını yineler.

Kişinev, 9 Ekim 2015

T.C.